

אלכסנדר פושקין³

עלה אחרון רועד מקור

מרוסית: אלכס בנדרסקי

לצ'דאייב⁴

לא זמן ארך פנקו נפשנו
כזבי תקנה ואהבה.
פרחו שמחות תור נעורינו,
כערפלי חלום נחבא.
אך אש רצון עודה יוקדת,
מתחת על שלטון רודן,
ועז רוחנו המרדן,
קשוב לקול קריאת מולדת.
נמתין בסבלנות רותחת
לרגע חפש מקדש,
כמחזר צעיר, נרגש,
לרגע של פגישה מבטחת.
כל עוד הדרור הדם יגעיש
ולתהלה יפעם לבנו,
למכורתנו זו נקדיש
את זהר סערות נפשנו!
חבר, הכון: הוא עוד יזרח,
כוכב של אשר שובה-נפש.
שנתה של רוסייה תפרח,
ועל חרבות מלכות של רפש
שמותינו יכתבו בסך!

1818

3 אלכסנדר סרגייביץ' פושקין (1799-1837) – גדול משוררי רוסיה במאה ה-19, הדמות המרכזית של "תור הזהב" הרוסי.

4 פיוטר יאקובלביץ' צ'אדייב (1794-1856) היה ידיד נעוריו של אלכסנדר פושקין וכן פילוסוף שהטיף למען החירות והדמוקרטיזציה של החברה הרוסית. הוא השפיע רבות על שירתו הפוליטית של פושקין, ומספר שירים פוליטיים הוקדשו לו.

*

מִתְקוּוֹתַי זֶה כָּבֵד בְּגִרְתִּי,
חֲלוּמוֹתַי גִּנְזוֹתַי כָּבֵד.
לְבַד עִם יְסוּרֵי נוֹתְרִתִּי,
פְּרוֹת שֶׁל לֵב חֲלוּל וְיָמַר.

בְּסַעֲרַת גּוֹרֵל הוֹרֶסֶת
נָבֵל זֵרִי הַמְּלַבֵּל.
נִפְשִׁי עֲתָה בְּדָד גּוֹסְסֶת,
וּמִקְנָה לְסוֹף קָרֵב.

הֵן כֶּה, בְּנֹשֵׁב רוּחוֹת הַחֶרֶף,
עֵת מִתְעַטְּפִים עֲצִים בְּכַפּוֹר,
לְבַד, עַל בֶּד יָבֵשׁ, קִשָּׁה עֶרְף,
עָלָה אַחֲרוֹן רוֹעֵד מְקוֹר.